

Anonyme
AVE REGINA CÆLORUM
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.244]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, à 4, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.244), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 200-200^v, F-Pn/ Rés Vma ms 571
(trois derniers systèmes du f. 200 ; 1^{er} et 2^e systèmes du f. 200^v)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet.

UTILISATION LITURGIQUE

Offices de la Vierge (depuis la Purification inclusivement, jusqu'au Jeudi saint exclusivement). Rameaux. Antienne.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,sol2,ut2,fa3 / bc

Cette disposition chorale peut s'exécuter de plusieurs manières : soit avec deux voix d'enfants soutenues par deux pupitres de voix d'hommes (*haute-contre, basse*), soit avec trois voix d'enfants accompagnées par un pupitre de voix d'hommes. L'ensemble est soutenu par une basse continue.

TEXTE & TRADUCTION

Ave regina cælorum,
Ave Domina angelorum :
Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta.
Gaude virgo gloriosa,
Super omnes speciosa :
Vale, o valde decora,

Et pro nobis Christum exora.

*Je vous saluë, Reyne des Cieux :
Je vous saluë, Maïstresse des Anges :
Je vous saluë, racine sacrée, je vous saluë, porte sainte.
Par laquelle la lumiere est venuë éclairer le monde.
Réjouiſſez-vous, Vierge illustre et glorieuse,
Qui surpassez en beauté toutes les Vierges,
Jouiſſez de vostre gloire ô Vierge, que tant de graces rendent si
belle,
Et intercedez pour nous envers Jesus-Christ, afin qu'il exauce nos
prieres.*

(traduction : Michel de Marolles, Daniel de Cigongné,
*L'Office de la Semaine Sainte, selon le Messel et
Breviaire Romain*, Paris, Compagnie des libraires
associez au Livre de la Semaine Sainte, 1662, p. 91.)

ÉDITION MODERNE

Antoine Boesset, *Sacred Music, Part 1 : Motets and Hymns*, ed. Peter Bennett, Middleton (WI), A-R Editions, 2010, p. 28-31.